CABECERA

YACIMIENTO: Convento de Santa Clara (Toledo, Toledo)
MUNICIPIO: Toledo
PROVINCIA: Toledo
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 6439; CIHM 8, 382
N. INV: Convento de Santa Clara (Toledo, Toledo)
TIPO YACIMIENTO: MONASTERIO
OBJETO: Sepulcro
TIPO: Alabastro

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: Sepulcro
TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO
TÉCNICA:
DIMENSIONES DEL OBJETO: 185 x 170
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS:
H. MAX. LETRA:
H. MIN. LETRA:
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: R
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA:
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
Aquí yace el honrado varón Joan de Moral(e)s, deán de Sevilla e arcediano de Glt;uagt;laidara e canólt;ngt;igo lt;egt;n esta s(an)ta igl(es)ia de Toledo. / Fiio de los dichos {g} I(ú)alt;ngt; Fern(ánde)s de Toledo e M(ar)y / Fern(ánde)s Seden(n)a, su mug(e)r. E falleció en {cc} II de abril de I lt;Ugt; CCCXC an(n)os

Texto dado por CIHM 8, 382.
APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:
Aquí yace el honrado varón Juan de Morales, deán de Sevilla y arcediano de Guadalajara, y canónigo en

esta santa iglesia de Toledo. Hijo de los dichos Juan Fernández de Toledo y Mari Fernández Sedeña, su mujer. Y falleció en 2 de abril de 1490 años.

Traducción dada por CIHM 8, 382.

COMENTARIO:

Juan de Morales fue benefactor del Convento de Santa Clara, donde fundó la capilla donde yace enterrado, para él y el enterramiento de sus padres, Juan Fernández de Toledo y Mari Fernández Sedeña. Nacido en Toledo, comenzó siendo racionero hasta que en 1473 fue nombrado canónigo y después arcediano de Guadalajara, para más tarde ser deán de Sevilla. Como patronos de la capilla dejó a la Iglesia de Toledo, obligados a celebrar aniversarios y misas en su memoria; responsables además de la reparación de los desperfectos que se pudieran ocasionar; para todo esto el arcediano dejó al cabildo 20.900 maravedís de renta anual. CIHM 8, 382.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 8, 382.
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES:
LENGUA: Castellano
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: El soporte es un sepulcro. La inscripción se encuentra en la nacela. El material es alabastro. Sus dimensiones son 185 cm en sus dos lados largos y 170 cm en sus lados cortos; la caja de escritura mide 12,5 cm de alto. Las interpunciones son dos puntos alineados verticalmente o un punto bajo en la caja de escritura. El epitafio se distribuye a línea tirada recorriendo la nacela. Regular estado de conservación. El sepulcro tiene en los cuatro frentes esculpidos la heráldica de la familia, dos de esos escudos están flanqueados por lobos; además tiene decoración de cardinas de hojas y flores de cardo. El yacente y el túmulo estarían policromados, pero apenas se conservan restos de la pintura que adornaría la sepultura. Cabe reseñar los continuos fallos en la redacción del epitafio, en el que se añaden, se omiten y se graban por error letras, lo que evidencia la labor de un lapicida no muy habilidoso. CIHM 8, 382.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: La escritura es gótica mayúscula. Las interpunciones se representan generalmente mediante dos puntos alineados verticalmente, en dos ocasiones con un punto en la parte baja de la caja de escritura, y tras la palabra my se disponen cinco puntos, probablemente como forma de cubrir un espacio que quedaría en blanco. En lo que se refiere a las abreviaturas, tan solo la abreviatura de igl(es)ia aparece marcada con un medio yugo sobre la ‘i’ y la ‘a’; el resto no tienen símbolo o signo alguno que las señale. En cuanto a nexos, letras ligadas y encajadas, no se encuentra ninguno de estos recursos en el epitafio. CIHM 8, 382.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:
DATACIÓN: Siglo XV. 1490, abril, 2.
CRIT. DAT.: Criterio textual. CIHM 8, 382.
CONTEXTO HALLAZGO: Toledo, Convento de Santa Clara, en la iglesia, en la nave de la Epístola, en la capilla del Arcediano o Santo Tomé.
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 6439; CIHM 8, 382; Morales Cano, S. (2017). Escultura funeraria gótica. Castilla-La Mancha. Madrid, Sílex, p. 154. Morales Cano, S. (2012). Moradas para la eternidad: la escultura funeraria gótica toledana. Madrid: Biblioteca Nueva, D. L., p. 116.
BIBL. ARQUEOL:
IMÁGENES



Lám. CCXVIII.

Captura de pantalla 2026-05-154524